

LES STEREOTYPES A TRAVERS DES EXPRESSIONS IMAGEES AVEC DES NOMS DE NATIONALITES

Nom de l'auteur: Nikolay NIKOLOV

E-mail address: nico@mbox.contact.bg

Institution et pays: Université Libre de Bourgas, Bulgarie

Résumé:

De nos jours, à l'époque de la mondialisation et de la globalisation, l'époque des technologies de la communication et Internet, on apprend une langue étrangère, le plus souvent dans un objectif pragmatique, pour communiquer. Dans le contexte d'une société de plus en plus multilingue et multiculturelle, la communication est facilitée non seulement par la connaissance des langues mais aussi par la connaissance des facettes multiples de ses interlocuteurs ; les stéréotypes associés aux différentes nationalités représentent une partie importante dans la palette multicolore de la culture.

Les expressions imagées avec les différentes nationalités sont particulièrement chargées de représentations stéréotypées. Comparer en analysant ces expressions pourrait s'avérer un moyen de sensibilisation à des langues et des cultures inconnues ainsi qu'à une connaissance plus approfondie de la langue et de la culture de départ.

Ce matériel a comme grand objectif sensibiliser les enseignants de langues à l'existence des autres langues et des autres cultures à travers des activités qui leur sont familières, en se servant d'expressions imagées avec des noms de nationalités qu'ils connaissent dans leur langue maternelle et dans les langues qu'ils enseignent.

Cadre théorique

De nos jours, à l'époque de la mondialisation et de la globalisation, l'époque des technologies de la communication et Internet, on apprend une langue étrangère, le plus souvent dans un objectif pragmatique, pour communiquer. Dans le contexte d'une société de plus en plus multilingue et multiculturelle, la communication est facilitée non seulement par la connaissance des langues mais aussi par la connaissance des facettes multiples de ses interlocuteurs ; les stéréotypes associés aux différentes nationalités représentent une partie importante dans la palette multicolore de la culture.

Les expressions imagées avec les différentes nationalités sont particulièrement chargées de représentations stéréotypées. A travers les images dont elles sont porteuses, ces expressions présentent les stéréotypes d'une manière claire et explicite tout en faisant travailler l'imagination. Comparer et analyser des expressions avec des noms de nationalités dans les différentes langues, pourraient s'avérer un moyen de sensibilisation à des langues et des cultures inconnues ainsi qu'à une connaissance plus approfondie de la langue et de la culture de départ.

Public cible

- ❑ Formation initiale
 - Enseignants du secondaire

- ❑ Formation continue
 - Enseignants du secondaire

- ❑ Autres situations: formateurs de formateurs

Itinéraires

Exploration de l'identité ; Connaissances sur les langues et les cultures ; Gestion de la communication interculturelle et plurilingue ; Travail sur les attitudes envers les langues et les cultures.

Dimensions

Dimension individuelle et sociale

- reconnaître la diversité linguistique et culturelle comme une caractéristique positive de groupes et des sociétés
- avoir confiance dans sa compétence professionnelle à développer des approches éducatives où la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle soit une réalité

Dimension professionnelle

- établir des synergies entre l'enseignement de différentes langues et cultures, en collaborant avec les enseignants d'autres langues et d'autres matières

Fiche de travail 1

Durée :45 minutes (15 minutes par tâche)

Note: travail de groupes / les groupes sont repartis en fonction des langues que les professeurs enseignent / groupe de français, groupe d'anglais, groupe d'espagnole....il est possible d'avoir plusieurs groupes qui travaillent sur la même langue. Les fiches pour cette activité sont préparées pour le français et l'anglais.



Tâche 1: Lisez le texte et remplissez individuellement les champs laissés vides avec des noms de nationalités. Chaque groupe travaille sur la version du texte en sa langue.

Le texte à compléter pour le groupe de français

ÇA VA ?

Qui est sérieux comme le ?

Rigolo comme le ?
Discipliné comme l' ?
Discret comme le ?
Hospitalier comme le ?
Chic comme l' ?
Galant comme le ?
Calme comme le ?
Prolifique comme l' ?
Viril comme l' ?
...
C'est l' !

Le texte à compléter pour le groupe d'anglais

Who is serious like the?
Funny like the?
Well-disciplined like the?
Discreet like the native of?
Hospitable like the?
Smart like the?
Courteous like the?
Calm like the?
Prolific like the?
Manly like the?
It is the!



Tâche 2: Mettez-vous en groupes pour confronter vos résultats du tâche 1. Discutez et mettez vous d'accord autour d'une proposition commune.

Faites une grille comparative en mettant dans une colonne les points où vous n'aviez pas à mener une discussion et dans une autre colonne citez pour chaque point un argument qui vous a permis de faire cette proposition.

Expressions	Argument retenu
Galant comme le ?	

Faites une autre grille en mettant dans une colonne les expressions dont il faut négocier et dans une autre colonne les arguments en les classant du plus pertinent au moins pertinent.

Les expressions à négocier	Arguments à classer
	- l'argument le plus pertinent - - l'argument le moins pertinent



Tâche 3: Présentation et confrontation des travaux des groupes. Chaque groupe aura aussi à citer les trois points où ils ont eu le plus du mal à se mettre d'accord. Lecture du texte original. /annexe/



Tâche 4 : Continuez le texte en y introduisant d'autres nationalités et d'autres qualités. Mise en commun – chaque stagiaire propose une/des qualités et/ou nationalités.

Fiche de travail 2

Durée : 90 minutes (30 minutes par tâche)



Tâche 1: Découvrez quelques expressions avec des noms de nationalités dans la langue que vous enseignez. Faites les correspondre avec les explications de leurs significations.

Liste d'expressions pour un groupe de professeurs de FLE

Nr	Expressions	Sens	Correspondance dans votre langue
1.	Une clé anglaise		
2.	Filer à l'anglaise		
3.	Parler anglais comme une vache espagnole		
4.	Une capote anglaise		

5.	Un supplice chinois		
6.	Une tête de turc		
7.	Boire en suisse		
8.	Une roulette russe		
9.	Boire comme un polonais		
10	Les anglais ont débarqué		
.			

Voici une grille avec les significations des expressions ci-dessus. Pour les faire correspondre avec les expressions, écrivez la lettre correspondante dans la colonne « sens » !

A.	Boire seule, sans être vu
B.	Partir sans dire au revoir, sans être aperçu
C.	Parler avec un très mauvais accent
D.	Une clé à mâchoires mobiles
E.	Boire beaucoup pour se soûler
F.	Se dit pour une femme qui a ses menstrues
G.	Un supplice très lent et douloureux /le bambou qui pousse s'enfonce lentement dans le corps de la victime/
H.	Une personne faible dont tout le monde se moque
I.	Un jeu qui consiste à tirer dans sa propre tête sans savoir si le revolver est chargé
J.	Un préservatif

Liste d'expressions pour un groupe de professeurs d'anglais

Nr	Expressions	Sens	Correspondance dans votre langue
1	To take French leave		
2	French kiss		
3	French letter		
4	To go Dutch with someone		
5	Dutch courage		
6	Danish pastry		
7	Russian roulette		
8	Spanish omelette		
9	Beware of Greeks bearing gifts		
10	Be all Greek to someone		
11	Greek god		
12	Mexican wave		

Voici une grille avec les significations des expressions ci-dessus. Pour les faire correspondre avec les expressions, écrivez la lettre correspondante dans la colonne « sens » !

A	A kiss made with the mouth open and with the tongues touching
---	--

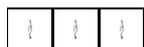
B	To share the cost of a meal
C	False courage that comes from drinking alcohol
D	To leave without saying goodbye
E.	A condom
F.	A sweet cake made of rich light pastry
G	A very good-looking man
H	Wave of arms by a crowd at football match
I.	A warning not to trust someone who seems to be being kind to you because they may wish to harm you
J.	To be beyond someone's understanding
K	Omelette cooked with potatoes, onions and eggs
L.	A game with a revolver and one bullet, a very dangerous activity

Mise en commun. Discussion. Consultation des réponses /annexe/



Tâche 2: Cherchez les équivalents dans d'autres langues que vous connaissez.

Expression imagée	Equivalent dans une autre langue



Tâche 3: Travail par groupes /toutes les langues mélangées/ sur un document qui contient des expressions qui ont le même sens mais qui contiennent des noms de nationalités différentes.

- trouver une série d'expressions de même sens avec des noms de nationalités différentes, faites aussi des suppositions de quelles langues s'agit-il; ce qui vous permet de faire ces hypothèses

langue	expression	langue	expression	langue	expression
<i>Spanish</i>	Llave inglesa	<i>Czech</i>		<i>Romanian</i>	
<i>Bulgarian</i>			Beber como un cosaco	<i>Czech</i>	
<i>Flemish</i>		<i>Czech</i>	je to starý Skot		
<i>Romanian</i>		<i>hongrois</i>			zmizet po anglicku
<i>polonais</i>		<i>Czech</i>	to je pro mě španělská vesnice	<i>Bulgarian</i>	
<i>Bulgarian</i>		<i>Czech</i>		<i>Romanian</i>	bufet

				suedez
	greva japoneza	<i>Spanish</i>	<i>polonais</i>	
	francia saláta	<i>Spanish</i>	<i>français</i>	
<i>polonais</i>	Udawać Greka	<i>Spanish</i>		

Les expressions à utiliser /ne sont pas dans l'ordre/ : Пия като руснак , Gierig als een Hollander, a o sterge englezeste, Шведска маса, Dla mnie to niemieckie kazanie, francouzský klíč, angolosan távozik, Huelga a la japonesa, švédský stůl, Ensaladilla rusa, Hacerse el sueco, cheie franceza, pije jako Dán, Това е на китайски, Strajk włoski, Une macédoine

- donner une explication – historique, géographique, linguistique, culturelle ou fantaisiste /possibilité de se partager la tâche au sein du groupe/

Expression imagée	Explication possible

- mettre en commun

Ces expressions sont choisis parmi la base de données de l'annexe; on choisit parmi les langues qui ne sont ni parlées, ni enseignées par les membres du groupe de travail. Prévoir une possibilité de les écouter ou d'autres facilitateurs de la compréhension.

Vous pouvez vous servir aussi des grilles et des consignes prévues pour cette activité dans l'annexe/

Fiche de travail 3

Durée : 1h30 (45 minutes par tâche)



Tâche 1: Discussion. Comment utiliseriez-vous cette base de données d'expressions avec des noms de nationalités dans un cours de langue.

- Par groupes, réfléchissez et créez une grille avec toutes les exploitations possibles de la base de données d'expressions avec des noms de nationalités.

Expression ou groupe d'expressions	Exploitations possibles
	-
	-

- Mise en commun des grilles des groupes. Conception d'une nouvelle grille avec les plus pertinentes propositions d'exploitations.



Tâche 2: Elaborer une fiche pédagogique décrivant une utilisation possible d'un tel type de matériel dans vos classes. /travail sur la base de données d'expressions ainsi que sur les productions de l'activité 2/

Evaluation

Il est à prévoir une grille d'évaluation pour l'ensemble des activités. L'objectif de cette évaluation serait non seulement un feed back pour le formateur mais aussi un point de départ pour une réflexion métacognitive de la part des enseignants.

Des items à inclure dans la grille d'évaluation :

- Je vais utiliser des activités plurilingues et multiculturelle dans ma classe car
- Je vais utiliser des activités plurilingues et multiculturelle dans ma classe pour ...
- Les activités plurilingues et multiculturelles vont aider mes élèves à mieux apprendre la langue que j'enseigne car ...
- Mes élèves vont aimer les activités plurilingues et pluriculturelles car ...

Note : La fiche de l'activité 3 pourrait aussi servir comme un document pour l'évaluation et il serait à ajouter dans le portfolio de l'enseignant. Comme un élément pour l'évaluation pourrait servir aussi le compte-rendu de l'activité que l'enseignant aura à organiser dans sa classe en se servant de la fiche pédagogique de l'activité 3.

Annexes

1. Petite bibliographie sur les stéréotypes
2. Activité 1 – le texte original
3. Stéréotype des Européens par les Japonais du 16ème siècle à nos jours
4. La construction européenne évoquée par un film de fiction, L'Auberge espagnole, 2002, Cédric Kaplisch.
5. La vision romaine de l'étranger : stéréotypes, idéologie et mentalités, Michel Dubuisson
6. Activité 2 – grilles pour organiser l'activité
7. Words and expressions of nouns for different nationalities
8. Des mots ou des expressions avec des noms de différentes nationalités
9. Le scénario du test de l'activité

Bibliographie

Hoffmann, J. (1986). *Stereotypen-Vorurteile-Voelkerbilder in Ost und West-in Wissenschaft und Unterricht*. Wiesbaden.

Amossy, R. (1991). *Les Idées Reçues. Sémiologie du Stéréotype*. Paris.

Bassnett, S. (1993). *Comparative Literature. A Criktical Introduction*. Oxford.

Blaicher, G. (?) *Erstarrtes Denken. Studien zu Klischee, Stereotyp und Vorurteil in der englischsprachigen Literatur*

Brachfeld, O. (1962) Note sur l'imagologie ethnique. *Ethnopsychologic* 17/1962.S.341-349

Elliott, J., Juergen Pelyer, Carol Poore (Hrsg) (1978) Stereotyp und Vorurteil in der Literatur. Untersuchungen zu Autoren des 20. Jahrhunderts. 12 Beitrage. Goettingen/ Zuerich.

Guyard, M.F. (1951) *La littérature Comparée*. Paris.

Pageaux,D.-H. (1983) L'imagerie culturelle: De la littérature comparée à l'anthropologie culturelle. *Synthesis*, 10, S. 69-88

Activité 1 – le texte original

Le texte à compléter

ÇA VA ?

Qui est sérieux comme le ?

Rigolo comme le ?

Discipliné comme l' ?

Discret comme le ?

Hospitalier comme le ?

Chic comme l' ?

Galant comme le ?

Calme comme le ?

Prolifique comme l' ?

Viril comme l' ?

...

C'est l' !

Le texte à compléter pour le groupe d'anglais

Who is serious like the?

Funny like the?

Well-disciplined like the?

Discreet like the native of?

Hospitable like the?

Smart like the?

Courteous like the?

Calm like the?

Prolific like the?

Manly like the?

It is the!

Le texte original

ÇA VA ?

Qui est sérieux comme le Danois ?
Rigolo comme le Belge ?
Discipliné comme l'Allemand ?
Discret comme le luxembourgeois ?
Hospitalier comme le Grec ?
Chic comme l'Anglais ?
Galant comme le Français ?
Calme comme le Hollandais ?
Prolifique comme l'Irlandais ?
Viril comme l'Italien ?
... C'est l'Européen !

Descotes-Genon Ch., Morsel M.-H., Richou C. (1993), L'Exercisier. L'expression française pour le niveau intermédiaire, PUG Grenoble, p. 257.

Le texte en anglais

Who is serious like the Dane?
Funny like the Belgian?
Well-disciplined like the German?
Discreet like the native of Luxembourg?
Hospitable like the Greek?
Smart like the Englishman?
Courteous like the Frenchman?
Calm like the Dutchman?
Prolific like the Irishman?
Manly like the Italian?
It is the European!

Quelques textes sur les stéréotypes

Stéréotype des Européens par les Japonais du 16ème siècle à nos jours

Hamana Masami
Professeur à l'Université Nanzan (Nagoya)

Les Espagnols

Un professeur d'espagnol écrit: "Les Japonais ne pensaient pas que l'Espagne faisait partie des pays européens. Chaque fois qu'un Espagnol résidant au Japon entend le mot Espagne, pays de la passion", il est fou de rage. Il est trop simple de classer l'Espagne dans la catégorie de la passion, du flamenco, des courses de taureaux, et de la sieste. Aucun peuple n'est plus victime des stéréotypes que les Espagnols" (Arimoto Noriaki, Espagne, 1983, p.16).

Même Nitobe Inazo, philosophe de l'époque de Meiji disait que l'Espagne était un des pays représentatifs de l'Europe et que les Espagnols était un peuple à la fois chrétien et barbare. "On a l'impression que les Espagnols sont à la fois civilisés et barbares, gais et tristes" (ibid.). "En comparaison des Français, qui ont tendance à éviter les choses extrêmes et radicales, les

Espagnols ont tendance à aller trop loin" (ibid.). Mais on dit souvent que "les Espagnols sont très affables. Ils n'hésitent pas à parler aux étrangers, comme nous, les Japonais" (La vraie Europe, Takeuchi Shigeaki).

Les Italiens

En ce qui concerne l'Italie, un ancien ambassadeur japonais en Italie écrit ceci : "L'image de l'Italie au Japon, est l'image du pays de l'art et de la culture, du tourisme et de la mode. Et en même temps, c'est celle d'un pays d'instabilité politique, de crise économiques, d'angoisse sociale. Ce n'est pas tout à fait faux, mais on ne peut pas dire non plus que ce soit exact" (L'Italie, pays de merveille, 1985). Il déclare qu'en Italie, même si le cabinet tombe, que les finances de l'Etat ne sont pas bonnes, que les crimes augmentent, le peuple vit pleinement sa vie en mangeant bien et en buvant du bon vin sous le soleil ". Mais on sait qu'il y a une certaine différence entre les gens du nord et ceux du sud. On dit aussi qu'il n'y a pas d'Italiens type en Italie, mais plusieurs sortes d'Italiens, le "campanilismo" (régionalisme), comme les Milanais et les Vénitiens par exemple. Les gens sont très attachés à leur région. "Les Italiens du nord sont grands, ils ont les yeux verts, mais ceux du sud sont plutôt petits, ils ont les yeux noirs ou bruns" (p.2). Cet ambassadeur insiste sur le fait que les trois pays qui produisent les plus belles femmes, sont la Pologne, l'Espagne et l'Italie. En Italie, les arts naissent, mais pas la philosophie, parce que les Italiens aiment vivre sans trop réfléchir. D'autre part les Italiens respectent l'Histoire. Ils sont donc conservateurs et respectueux des valeurs familiales. L'ambassadeur japonais constate que les Italiens ne travaillent pas beaucoup, qu'ils ne respectent pas l'heure des rendez-vous, qu'il y a beaucoup de voleurs et de mafiosi et que le sexisme règne encore. Un autre ambassadeur japonais en Allemagne dit qu'il n'y a pas d'Europe sans Italie. "Les Allemands comme Goethe ont une attirance pour l'Italie où les gens sont affables et où l'on peut vivre humainement" (Oshio, p.278).

Les Allemands

Les Allemands sont réputés aussi travailleurs que les Japonais. Mais Oshio Takashi dit : "Les Européens travaillent pour vivre et les Japonais vivent pour travailler" (Les villes allemandes et la culture pour vivre, 1993, p.48). Pour les caractériser les Allemands, on peut citer "l'économie, la propreté, et la fidélité comme vertus, mais on peut dire aussi que les Allemands sont têtus, peu dociles, et raisonneurs" (p.67). En comparaison des Japonais qui disent sans arrêt "pardon", les Allemands ne s'excusent presque jamais. D'autre part les commerçants et les techniciens sont très arrogants vis-à-vis des clients.

Lorsqu'on compare la durée de travail annuel, les Japonais travaillent plus de 2100 heures, les Américains 1800 heures, les Allemands 1500 heures. Les Allemands travaillent moins, mais la productivité en Allemagne est considérable. Car les Allemands concentrent à plein leurs forces sur le travail. "Le mot "Systématique" existe pour les Allemands" (p.76). "En Allemagne, la maison est propre, ordonnée et belle". (L'Allemagne, Ikeuchi Osamu, 1993, p.12). L'Allemagne et les Allemands nous donnent une impression de sérieux et de pesanteur. Le Japon moderne respecte l'Allemagne en tant que son ancien professeur. En effet, aujourd'hui encore les professeurs d'allemand sont plus nombreux que les professeurs de français dans les universités d'Etat. Bien sûr les plus nombreux sont les professeurs d'anglais.

Un romaniste japonais écrit un mémoire sur les gens de l'Europe de l'est. Il y dit que les Tchèques sont toujours pressés mais que les Hongrois vivent sans souci. Dans ce livre, j'ai lu

une phrase assez drôle. "Personne ne voyage d'un air plus ennuyé que les Allemands" (Ebisaka Takeshi, Le voyage de Paris, p.20).

Les Anglais

Tournons une page d'un livre sur l'Angleterre. Je dois avouer que pour la plupart des Japonais, il n'y a pas de distinction entre l'Angleterre et l'Ecosse. En japonais, on dit en général "Igrisu" depuis l'époque de Meiji. Récemment un guide touristique remarque la différence des deux pays. J'y ai trouvé la phrase suivante : "Si vous allez en Ecosse, ne prononcez pas sans réfléchir les mots " ANGLAIS" ou " ANGLETERRE" (L'Angleterre, p.13). On y trouve même une expression qui distingue les deux pays : "La belle campagne verte de l'Angleterre et l'Ecosse, voyage de dix jours." (Asahi Ryokou) Ce qui est intéressant pour nous, c'est que l'accent de cette publicité est mis sur la belle nature de l'Angleterre.

On dit souvent que les Anglais aiment les choses anciennes et l'humour, que l'Angleterre est un pays de gentleman" et "un ancien empire malade". Les relations de la famille impériale japonaise avec l'Angleterre, la famille royale britannique, les Beatles et Madame Thacher représentent l'Angleterre au Japon. On apprend que les Anglais ont contribué à la modernisation du Japon. Mais on l'oublie tout de suite. En 1874, il y avait 503 étrangers employés par le gouvernement de l'époque dont 269 Anglais, 130 Français. Et la plupart des Anglais étaient ingénieurs. Cela montre la puissance de l'Angleterre qui était "l'usine du monde". Cette image subsiste encore maintenant. Un sociologue dit que tous les travailleurs sont de vrais professionnels en Angleterre (La vraie Europe, Kato Hidetoshi, 1978).

Les Français

Il faut enfin parler de la France et des Français. "Quand on cite la France, il s'agit toujours de la France en tant que pays de la culture. On y retrouve un sentiment d'envie des Japonais qui n'ont pas les mêmes musées et ni les mêmes paysages des villes" (Un document publié par l'Ambassade de France au Japon. L'auteur est Japonais).

Pour les jeunes Japonaises, la France c'est le pays des merveilles. Beaucoup de magazines destinés aux jeunes filles portent des noms français, "Marie Claire", "Elle", "25 ans" "Le Figaro" par exemple (On les trouve même dans Le Louvre). Un seul magazine porte un nom allemand : "Spur". Quand le tirage diminue, on fait toujours un numéro spécial sur Paris et sur les Parisiennes pour relancer la vente. En effet, le magazine "Marie Claire" consacré aux quartiers de Paris s'est vendu en une petite semaine. Aux cafés, aux établissements où se déroulent les mariages, aux appartements, par exemple, on donne souvent un nom français. La langue française a donc quelque chose de magique pour les Japonais. On trouve beaucoup de cafés qui s'appellent "Renoir" ou "La vie en rose", des appartements qui s'appellent "Palais", "Château", "Manoir", "Chambord" par exemple. Quelquefois on donne le nom de "Casa" en espagnol. Quant aux produits matériels et fonctionnels, par exemple aux voitures, on donne des noms anglais comme "Crown", "Blue Bird". Ce phénomène remonte à Arai Hakuseki, philosophe de l'époque d'Edo. Arai Hakuseki transcrivit tous les mots étrangers en caractères Katakana (qui transcrivent la prononciation des mots étrangers) dans son livre "Situations de l'Europe" en 1715...

Dans une publicité pour une société de vente par correspondance, on entend "Cécile, il (sic.)

offre sa confiance et son amour". Même si c'est ridicule que la publicité soit mensongère, et que les Japonais n'en comprennent pas le sens, cela n'a pas d'importance. Ce qui compte, c'est que la langue française donne aux Japonaises l'illusion d'une qualité de vie de haut niveau. Les Parisiennes sont toujours bien habillées, raffinées, blondes et sûres d'elles. Mes étudiantes ont envie de visiter Paris au moins une fois dans leur vie, non seulement pour voir les monuments historiques, mais aussi pour retrouver les jeunes filles qu'elles ont déjà vues dans les magazines mais c'est peine perdue...

Si j'écoutais les romanistes, l'image des Français est différente de celle qui est répandue par les magazines. Un professeur m'a dit que les Français sont toujours le contraire de ceux à quoi je m'attendais. Leurs couleurs d'yeux et de cheveux varient. Ils sont tous dissemblables.

Kuwabara Takeo, l'un des dirigeants des études sur la France depuis les années 50, osa dire, à l'époque du développement économique, que la France ne pouvait plus rivaliser avec le Japon, au moins au niveau de la classe ouvrière (La vraie Europe, 1978). Il n'a pas, lui, d'illusions sur les Français, à la différence des jeunes filles.

Dans un manuel scolaire de littérature française, on dit que les Français respectent leur langue et s'intéressent beaucoup aux problèmes qui concernent l'être humain, la société. "La caractéristique de la littérature française consiste à chercher les hommes pour les hommes" (Guide de la littérature française, éditions Iwanami). L'auteur de ce petit livre ajoute que les Français sont en général sociables et sociaux comparés aux Anglais.

Un de mes professeurs, Kobayashi Yoshihiko dit que les Français sont très méfiants. Ce point de vue n'est pas très répandu au Japon. Mais quand on loue des vidéocassettes en France, on doit payer une caution très chère. Cela prouve que les Français n'ont pas confiance aux clients. Car au Japon, avec 300 yen, on peut louer une vidéocassette. Je crois que Kobayashi a raison, car les Français ne croient pas naïvement les autres et veulent juger les choses de leurs propres yeux.

Beaucoup de touristes japonais se plaignent que les Français ne parlent pas anglais même s'ils sont capables de le parler. Certains disent que les Français respectent leur langue, et d'autres disent que les Français ne sont pas aimables.

Au Japon, les lycéens portent un uniforme. Malgré beaucoup de critiques, personne ne pense à abolir ce règlement. Car porter un uniforme signifie être intégré complètement dans un groupe. Dans une entreprise, les salariés travaillent dans la même grande pièce que leur supérieur. Par contre les Français travaillent dans un bureau individuel. Les Japonais ont très peur d'être exclus du groupe dont ils font partie. Les Français sont beaucoup plus indépendants et individualistes. On peut dire que les Français sont contestataires. En somme, chacun a son avis propre en France. Les Français n'hésitent pas à dire ce qu'ils pensent. Les Japonais ne se prononcent pas clairement en pensant la réaction des autres. Les Français considèrent leur vie de famille plus importante que leur travail auquel les Japonais se consacrent entièrement. Mais on pourrait dire que les Français sont paresseux.

Pour lire tout l'article - <http://www.asahi-net.or.jp/~qe5m-hmn/stereo.html>



**La construction européenne évoquée par un film de fiction,
L'Auberge espagnole, 2002, Cédric Klapisch.**

*" J'suis français, espagnol, anglais, danois !
J'suis comme l'Europe, j'suis tout ça, j'suis un vrai bordel... "*



1 : Xavier, 2 : Wendy, 3 : Lars, 4 : Isabelle, 5 : Soledad, 6 : Alessandro, 7 : Tobias, 8 : William

n°	Nationalités	Signes distinctifs dans le film	Dans l'extrait diffusé
1	Française(Xavier)	L'étriqué (la bureaucratie), le convenu, le prévisible, associés à ce qui est français (mère, père, ami du père, ambiance au Ministère). Astérix, les fromages, un peu d'antiaméricanisme, « frog »	observe avec amusement les conflits entre les locataires ; timide : coup de fil de sa copine qui le met mal à l'aise ; attachement maternel avec le coup de fil ; figure de l'amoureux inquiet
2	Danoise(Lars)	Jeune homme posé, réfléchi, avec une conscience « écolo » comme tous les peuples du Nord (il se en	en retrait, observateur, ne prend pas parti dans les conflits ; amoureux d'une

		vélo à Barcelone), polyglotte (outre sa langue maternelle, il parle parfaitement l'Anglais, l'Espagnol, le Français...)	Espagnole : personnalité ouverte
3	Allemande(Tobias)	Organisé, ordonné, histoire marquée par Hitler.	sens de l'ordre : remarque sur la bouteille de jus de fruits rangée à son emplacement
4	Italienne(Alessandro)	« bordélique », désordonné, tête en l'air.	lunettes dans le frigo, fait des traces de pas sur le carrelage, fume sur le canapé ; décontracté : « relax » adressé à Wendy
5	Espagnole(Soledad)	Démonstrative, impulsive, se défend d'aimer la corrida, d'être fière, incarne le pays du flamenco, de Dali, des identités régionales (la langue catalane / espagnol castillan)	sens de l'autorité : sa remarque à Alessandro ; tient les cordons de la bourse (réflexion à Lars sur leurs dépenses)
6	Belge(Isabelle)	Double culture, francophone (wallons) et germanophone(flamands)	fait référence à sa double culture et à la domination flamande sur les Wallons (sentiment national) ; décidée, sans complexe, débrouillardise : fille au pair
7	Anglaise(Wendy & William)	La consommation du thé, l'humour original, farfelu, décalés, excessifs (alcool, phénomène hooligan...)	le thé offert aux colocataires- sens des responsabilités : répond au téléphone, fait du repassage ; Wendy ne parle pas le français (jeu de mots involontaire), comprend juste quelques mots ou prononce des phrases stéréotypées : « je t'adore mon amor... »

La vision romaine de l'étranger : stéréotypes, idéologie et mentalités

Michel Dubuisson

*"L'Anglais de la haute classe est noble et distingué.
L'Anglais de la basse classe est vil et bestial.
Le Prussien est adonné aux arts et aux sciences.
Le Moscovite est attaché à la personne de son souverain.
Le François a l'esprit vif et subtil. Il est fier et loyal*

*et a un sentiment très noble de l'idée de Patrie.
Le Japonais est athlétique, cruel et vindicatif.
On a peu de renseignements sur le Papou."*

Introduction

Aujourd'hui

Il y a deux façons de regarder l'autre. Aujourd'hui comme autrefois, l'observation de type ethnographique, s'efforçant à l'objectivité, est nécessairement réservée à un petit nombre de privilégiés, qui ont la possibilité de se mêler suffisamment longtemps à la vie quotidienne d'un peuple étranger et qui sont en mesure d'émettre des jugements nuancés et non prévenus. La plupart des gens, au contraire, tendent naturellement à se satisfaire d'appréciations sommaires, fondées sur des généralisations abusives reproduites sans vérification, quand elles ne sont pas inventées de toutes pièces. Les Ecossais sont avarés ; les Anglais sont flegmatiques ; les Polonais boivent trop ; les Français sont chauvins, ignorent la géographie et font bien l'amour - autant de clichés stéréotypés assez connus et assez répandus pour donner naissance à des expressions proverbiales ("soûl comme un Polonais") ou pour être utilisés de manière implicite (les histoires drôles concernant les Ecossais).

Ce type de préjugé, parfois bien enraciné, est évidemment susceptible d'une utilisation humoristique . Il peut aussi avoir des conséquences beaucoup moins plaisantes. Quand un test proposé à des enfants d'une école primaire du Sud des Etats-Unis fait apparaître qu'un certain nombre d'entre eux considèrent comme un fait bien établi que "Les Noirs sont paresseux", il est clair que l'on a changé de registre. Il n'y a pourtant pas de différence qualitative entre les deux assertions "les Ecossais sont avarés" et "les Noirs sont paresseux" : la tendance à masquer le refus de l'autre par des jugements sommaires est la même dans les deux cas. Seulement, le second de ces préjugés peut servir à justifier l'apparition de comportements hostiles à l'égard de représentants du peuple visé, surtout s'ils sont en contact avec ceux qui l'émettent ou le reproduisent.

C'est donc tout le problème, relevant de la psychologie sociale, des conduites racistes ou pararacistes et de l'attitude envers les immigrés dans les sociétés occidentales modernes qui est ainsi posé à partir de la question, à première vue anodine, des "stéréotypes".

Le racisme proprement dit, qui implique une référence à la notion pseudo-biologique de "race" et n'apparaît donc qu'avec les sociétés occidentales modernes, n'est qu'une petite partie de cet ensemble, même s'il a généralement les conséquences les plus graves. Le terme tend d'ailleurs aujourd'hui à se généraliser, à tort ou à raison, pour désigner toute espèce d'attitude ou de conduite hostile à l'autre ("racisme anti-jeunes"). Il me paraît cependant préférable de réserver son emploi aux préjugés liés à des traits considérés comme héréditaires : on distinguera ainsi, par exemple, l'antisémitisme moderne, qui est une forme de racisme (le nez crochu des Juifs), de l'antijudaïsme antique, xénophobie aux fondements religieux et culturels.

Dans le monde grec

Le monde antique n'est pas plus que le nôtre exempt de préjugés ethniques devenus des stéréotypes et qui influencent ou justifient le comportement envers l'autre. Pour les Grecs, et

en particulier les Athéniens, qui nous ont laissé le plus grand nombre de textes écrits et donc de témoignages, les Béotiens sont particulièrement bornés, - réputation qu'ils ont gardée jusqu'à nos jours, - les Lacédémoniens sont rudes, austères, frugaux, bien gouvernés (c'est le "mirage spartiate", qui exercera une étrange fascination sur beaucoup d'intellectuels athéniens), les Crétois sont menteurs, les peuples d'Asie mineure, Phrygiens, Lydiens, Cariens, mènent une vie de luxe et de débauche, les Phéniciens sont retors, et ainsi de suite. On assiste, tout comme aujourd'hui, à l'utilisation implicite de tels préjugés, non seulement dans des histoires drôles (les Grecs ont aussi, si l'on peut dire, leurs "histoires belges", qui mettent en scène les habitants d'Abdère), mais même dans des raisonnements d'apparence très objective. L'historien Polybe (VIII, 15-21) va jusqu'à reprocher son sort au rebelle séleucide Achaïos, amené par tromperie à sortir de la citadelle où il s'était réfugié, attiré dans une embuscade et assassiné. Il n'a eu que ce qu'il méritait : quelle idée aussi d'avoir fait confiance à des Crétois ! Ce stéréotype, particulièrement répandu, va d'ailleurs jusqu'à se lexicaliser : *krêtizein*, "faire le Crétois", en grec, c'est "mentir, tromper", de même qu'en latin *graecari*, "faire le Grec", s'appliquera à ceux qui mènent une vie jugée dissolue.

Dans le monde romain

Car les Romains ont aussi ce genre d'attitude : pour Caton l'Ancien, par exemple, "tous les Ligures sont menteurs" tandis que les Gaulois, bons guerriers, sont bavards. Quant au thème de leur instabilité politique et de leur désunion chronique, il interviendra avec César. Au-delà des préjugés individuels, impossibles à décrire en détail, un certain nombre de jugements, qui apparaissent sans cesse dans les textes les plus divers, peuvent être considérés comme des stéréotypes. Ainsi, les Carthaginois sont perfides, les Egyptiens superstitieux, les Grecs bavards, superficiels et déloyaux, les Numides, et les Africains en général, "incroyablement portés sur le sexe" (*in uenerem incredibile effusi*). Ici encore, les poncifs xénophobes servent de base à des expressions toutes faites, comme la fameuse "foi punique" (*fides Punica*), qui a d'ailleurs pour parallèle la "foi grecque" (*Graeca fides*), moins souvent citée. Ils fondent également, de manière implicite, certaines assertions, comme dans ce texte de Justin où l'historien s'étonne de la retenue dont Hannibal fait preuve à l'égard de ses prisonnières, au point, ajoute-t-il, "qu'on eût cru qu'il n'était pas né en Afrique" (*Histoires philippiques*, XXXII, 4, 11). Un bel exemple d'utilisation des stéréotypes comme postulats est fourni par l'une des écoles de physiognomonie, c'est-à-dire d'identification du caractère en fonction de l'aspect physique ("science" très en vogue dans l'antiquité) :

Ainsi les anciens ont établi trois sortes de principes dans la pratique de la physiognomonie. Prenant d'abord pour modèles les caractères des nations ou des provinces, ils y comparaient chaque individu, disant : "Un tel ressemble à un Egyptien : or les Egyptiens sont rusés, portés à s'instruire, légers, téméraires et portés à faire l'amour ; un tel ressemble à un Celte ou, si l'on veut, à un Germain : or les Celtes sont ignares, courageux et farouches ; un tel ressemble à un Thrace : or les Thraces sont injustes, paresseux et ivrognes." (Traité de physiognomonie (anonyme latin), § 9, trad. J. André).

L'analogie entre le comportement des Grecs et celui des Romains en la matière n'est cependant que partielle. Les premiers ont, comme on sait, une vision très particulière du monde, qui influence toutes leurs attitudes envers l'étranger. L'humanité est pour eux divisée, d'une façon strictement binaire, en Grecs et non-Grecs ou "Barbares". Ce concept purement négatif, fondé à l'origine sur la langue (les Barbares sont ceux qui font "bar-bar", c'est-à-dire

qui parlent une langue qu'on ne comprend pas), amène inévitablement les Grecs à mettre dans le même sac des peuples d'un niveau de civilisation très différents, et des objections s'élèveront en effet dans ce sens. Platon critique ainsi ceux qui "séparent la race hellénique de tout le reste, comme formant une unité distincte, et, réunissant toutes les autres sous la dénomination unique de barbares, bien qu'elles soient innombrables, qu'elles ne se mêlent pas entre elles et ne parlent pas la même langue, se fondent sur cette appellation unique pour les regarder comme une seule espèce" (*Politique*, 262d, trad. E. Chambry). De telles protestations devaient cependant demeurer isolées : l'ethnocentrisme parfois presque caricatural qui est l'un des traits les plus frappants de la civilisation grecque ne fit que s'accroître à l'époque hellénistique, caractérisée en fait non par la fusion des cultures, comme on l'a répété trop longtemps, mais bien par leur ségrégation. Le schématisme de l'opposition Grec/Barbare n'est en rien affecté par le contact avec les peuples orientaux : ainsi, par exemple, Arrien, l'historien d'Alexandre, continue-t-il, au II^e siècle ap. J.-C., à ignorer superbement la diversité des langues orientales en parlant d'un interprète "bilingue grec-barbare" (III, 6, 6).

Pour lire tout l'article - <http://www.ulg.ac.be/littlat/dossiers/stereotypes.htm>

Activité 2 – grilles pour organiser l'activité

Découvrez quelques expressions avec des noms de nationalités. Faites les correspondre avec les explications de leurs significations. Cherchez une correspondance dans votre langue.

Liste d'expressions pour un groupe de professeurs de FLE

Nr	Expressions	Sens	Correspondance dans votre langue
11	Une clé anglaise	D	
12	Filer à l'anglaise	B	
13	Parler anglais comme une vache espagnole	C	
14	Une capote anglaise	J	
15	Un supplice chinois	G	
16	Une tête de turc	H	
17	Boire en suisse	A	
18	Une roulette russe	I	
19	Boire comme un polonais	E	
20	Les anglais ont débarqué	F	

Voici une grille avec les significations des expressions ci-dessus. Pour les faire correspondre avec les expressions, écrivez la lettre correspondante dans la colonne « sens » !

K.	Boire seule, sans être vu
L.	Partir sans dire au revoir, sans être aperçu
M.	Parler avec un très mauvais accent
N.	Une clé à mâchoires mobiles
O.	Boire beaucoup pour se soûler
P.	Se dit pour une femme qui a ses menstrues
Q.	Un supplice très lent et douloureux /le bambou qui pousse s'enfonce lentement dans le corps de la victime/
R.	Une personne faible dont tout le monde se moque
S.	Un jeu qui consiste à tirer dans sa propre tête sans savoir si le revolver est chargé
T.	Un préservatif

Liste d'expressions pour un groupe de professeurs d'anglais

Nr	Expressions	Sens	Correspondance dans votre langue
1 3	To take French leave	D	
1 4	French kiss	A	
1 5	French letter	E	
1 6	To go Dutch with someone	B	
1 7	Dutch courage	C	
1 8	Danish pastry	F	
1 9	Russian roulette	L	
2 0	Spanish omelette	K	
2 1	Beware of Greeks bearing gifts	I	
2 2	Be all Greek to someone	J	
2 3	Greek god	G	
2 4	Mexican wave	H	

Voici une grille avec les significations des expressions ci-dessus. Pour les faire correspondre avec les expressions, écrivez la lettre correspondante dans la colonne « sens » !

M .	A kiss made with the mouth open and with the tongues touching
N .	To share the cost of a meal
O .	False courage that comes from drinking alcohol
P. .	To leave without saying goodbye
Q .	A condom
R .	A sweet cake made of rich light pastry
S. .	A very good-looking man
T. .	Wave of arms by a crowd at football match
U .	A warning not to trust someone who seems to be being kind to you because they may wish to harm you
V .	To be beyond someone's understanding
W .	Omelette cooked with potatoes, onions and eggs
X .	A game with a revolver and one bullet, a very dangerous activity

Remarque: Les lettres et les mots en rouge sont à enlever dans la fiche destinée aux stagiaires !

Lors de la mise en commun vous pourrez poser des questions comme :

- Les expressions « Filer à l'anglaise » et « Une capote anglaise » en français et les expressions « To take French leave » et « French letter » en anglais ont les mêmes significations dans les deux langues mais les noms de nationalités sont différentes, pourquoi, essayez de trouver une ou des explications.
- Trouvez-vous des équivalents de ces expressions dans votre langue ? Si oui, est-ce que les noms de nationalités sont les mêmes ? Cherchez à donner une explication.
- Quels sont les stéréotypes qu'on peut découvrir dans les images de ces expressions ?

Activité 2 – Tâche 2

Pour faire les correspondances dans votre langue ou dans les autres langues que vous connaissez, utilisez les grilles de la tâche 1 !

Activité 2 – Tâche 3

langue	expression	langue	expression	langue	expression
<i>Spanish</i>	Llave inglesa	<i>Czech</i>	francouzský klíč	<i>Romanian</i>	cheie franceza
<i>Bulgarian</i>	Пия като руснак	<i>Spanish</i>	Beber como un cosaco	<i>Czech</i>	pije jako Dán
<i>Flemish</i>	Gierig als een Hollander	<i>Czech</i>	je to starý Skot		
<i>Romanian</i>	a o sterge englezeste	<i>hongrois</i>	angolosan távozik	<i>Czech</i>	zmizet po anglicku
<i>polonais</i>	Dla mnie to niemieckie kazanie	<i>Czech</i>	to je pro mě španělská vesnice	<i>Bulgarian</i>	Това е на китайски
<i>Bulgarian</i>	Шведска маса	<i>Czech</i>	švédský stůl	<i>Romanian</i>	bufet suedez
<i>Romanian</i>	greva japoneza	<i>Spanish</i>	Huelga a la japonesa	<i>polonais</i>	Strajk włoski
<i>hongrois</i>	francia saláta	<i>Spanish</i>	Ensaladilla rusa	<i>français</i>	Une macédoine
<i>polonais</i>	Udawać Greka	<i>Spanish</i>	Hacerse el sueco		

Les expressions en rouge sont à enlever de la fiche destinée aux professeurs.

Ces mots sont donnés après la grille trouée pour faciliter la tâche.

Pour rendre la tâche plus difficile ou moins difficile on peut enlever ou ne pas enlever les indications des langues.

Words and expressions of nouns for different nationalities

Mother tongue	Words and expressions from the mother tongue.	The literal translation in English	Explanation of the meaning in English	Its equivalent in English /approximate/ if available. <i>optional</i>
<i>Bulgarian</i>	Френски ключ	French key	An adjustable spanner	A monkey wrench
<i>Spanish</i>	Llave inglesa	English key	An adjustable spanner	A monkey wrench
<i>Czech</i>	francouzský klíč	French key	adjustable key (a tool)	
<i>Romanian</i>	cheie franceza	French key	adjustable key (a	

			tool)	
<i>Bulgarian</i>	Пия като руснак	To drink like a Russian	To drink a lot and quickly in order to get drunk	To drink like a fish
<i>Spanish</i>	Beber como un cosaco	To drink like a Russian	To drink a lot and quickly in order to get drunk	To drink like a fish
<i>Flemish</i>	Met alle Chinezen maar niet met deze	Wit hall Chinese but not with this one	You can mess with everybody, but not with me = You can fool everybody but not me	No idea
<i>Flemish</i>	Roken als een Turk	To smoke as a Turk	To smoke a lot	No idea
<i>Flemish</i>	Gierig als een Hollander	Avaricious as a Dutchman	To be very avaricious	No idea
<i>Finnish</i>	pikkukiinalainen	a little Chinese	fire cracker, small and very active	
<i>Finnish</i>	tulos on kuin ruotsalaisessa yhtiökokouksessa	the result is as in a Swedish company meeting	everybody just talks, nothing is accomplished	
<i>Finnish</i>	ruotsinlaiva	boat to Sweden and back	boats/ferries sailing regularly between Finland and Sweden; a favourite pastime with good food, dancing, drinking	
<i>Finnish</i>	amerikanserkku	cousin from America	a relative who has emigrated to the USA, has become rich (?), wants to show off to the poor (?) relations back at home	
<i>Finnish</i>	Siperia opettaa	Siberia will teach you	During the wars with Soviet Union Finnish prisoners were sent to Siberia	
<i>Finnish</i>	svedupelle	Swedish clown	Swedish person,	

			everyday, familiar expression, not very negative	
<i>Finnish</i>	vironviina	alcohol from Estonia	cheap and bad alcohol	
<i>Spanish</i>	Engañar a alguien como a un chino	To fool somebody like a Chinese	To take profit of somebody's naivety	To take somebody for a ride
<i>Spanish</i>	Trabajo de chinos	Chinese Work	Work to be done Meticulously	Slave work
<i>Spanish</i>	Despedirse a la francesa	To leave in a French manner	To leave without saying goodbye	To take French leave
<i>Romanian</i>	a o sterge englezeste	to sneak Englishly	to leave with intention of not being noticed	to run slick away
<i>Czech</i>	zmizet po anglicku	to leave in the English way	to leave without telling anybody	to take the French leave
<i>Spanish</i>	Hacerse el sueco	To behave like a Swedish	To pretend not to have heard, not to have seen	To turn a deaf ear, to play dumb
<i>Spanish</i>	Tortilla francesa	French omelette	Omelette cooked with eggs	Omelette
<i>Spanish</i>	Tortilla de patata o española	Spanish omelette	Omelette cooked with potatoes, onions and eggs	Spanish Omelette
<i>Spanish</i>	Ensaladilla rusa	Russian Salad	Salad composed of potates, peas, carrots, olives, tuna and mayonaise	Potato salad
<i>Romanian</i>	greva japoneza	Japanese strike	to show protest, without interrupting work and wearing a white strip on the arm	
<i>Spanish</i>	Huelga a la japonesa	Japanese Strike	This type of strike consists of working a lot rather than not working	Work -in
<i>français</i>	Capote anglaise	French letter		
<i>français</i>	Parler anglais comme une vache espagnole	To speak English like a Spanish cow	To speak bad English	
<i>français</i>	Fort comme un Turc	As strong as a Turkish man	To be very strong	

			physically	
<i>français</i>	Boire en Suisse		To drink behind everybody's back.	
<i>english</i>	Turkish delight		Loukhoun?	
<i>english</i>	Chinese burn		Pinch and twist the skin of the wrist with two hands in opposite directions	
<i>english</i>	Dutch courage		False courage that comes from drinking alcohol	
<i>english</i>	To go Dutch		To share the expenses	
<i>english</i>	Danish pastry	Patisserie viennoise!		
<i>english</i>	Mexican wave		Wave of arms by a crowd at football match	
<i>english</i>	Dehli belly		Illness contracted in foreign countries because of foreign foods!	
<i>english</i>	Russian roulette	La roulette russe		
<i>Czech</i>	ruská ruleta	Russian roulette	a game with a revolver and one bullet, <i>figuratively</i> – a very dangerous activity	Russian roulette
<i>english</i>	Greek god		To be very handsome	
<i>english</i>	The wandering Jew	Le juif errant		
<i>english</i>	Running like a whirling Dervish?		To run around with no precise aim.	
<i>Czech</i>	pije jako Dán	(s)he drinks like a Dane	(s)he drinks alcohol frequently	a heavy drinker?
<i>Czech</i>	je to starý Skot	he is an old Scot	he is very careful about spending	
<i>Czech</i>	je to starý žid	he is an old Jew	money	
<i>Czech</i>	s klidem Angličana	with calmness of an	(receive bad or good news)	

		Englishman	without showing emotions	
<i>Czech</i>	maká jako Bulhar	he works (slang) as a Bulgarian	works very hard	
<i>Czech</i>	to je pro mě španělská vesnice	that is a Spanish village for me	I don't understand that (topic, field, e.g. politics)	
<i>Czech</i>	maďarský guláš	Hungarian goulash	hot, spicy goulash	
<i>Romanian</i>	bufet suedez	Swedish table	a meal served at a reception	cold buffet
<i>Czech</i>	švédský stůl	Swedish table	a meal consisting of small bits of various food for a group of people (at a reception)	cold buffet
<i>Czech</i>	francouzský polibek	a French kiss	a kiss with the tongues involved	a French kiss
<i>Czech</i>	čína	China	Chinese food (i.e. not porcelain)	Chinese food
<i>Czech</i>	angličan	an Englishman	A type of goal in football or hockey, when the ball (puck) hits both of the posts before ending in the net.	
<i>Czech</i>	židovská škola	Jewish school	a lot of noise, shouting	
<i>Czech</i>	turecké hospodářství	Turkish economy	not very efficient economy	
<i>Czech</i>	je zima jako v Rusku	it is as cold as in Russia	it is very cold	
<i>Romanian</i>	a merge ca un ceas elvetian	to work like a Swiss clock	to work/to go perfectly	to work/to go like clockwork
<i>Romanian</i>	a se ineca ca tiganul la mal	to get drowned like a Gypsy before reaching the shore	to lose by a neck	the last drop makes the cup run over
<i>Romanian</i>	a gandi nemteste	to think/to judge like a german	to think in a very concise and correct way, considering the price	to think of the expense/to think twice before doing something

Des mots ou des expressions avec des noms de différentes nationalités

Langue maternelle	Mots ou expressions dans votre langue	Son/sa/ traduction littérale en français	Explication de son sens en français	Son équivalent /approximatif/ en français si ça existe <i>facultatif</i>
<i>bulgare</i>	Френски ключ	Une clé française	Clé à mâchoires mobiles	Clé anglaise
<i>hongrois</i>	francia kulcs	Clé français		Clé anglaise
<i>bulgare</i>	Пия като руснак	Boire comme un russe	Boire vite et beaucoup pour se soûler	Etre soûl comme un Polonais
<i>polonais</i>	Udawać Greka	Faire semblant d'être grec	Faire la sourde oreille	
<i>polonais</i>	Strajk włoski	Une grève italienne	Le fait de protester en faisant son travail extrêmement minutieusement et lentement	
<i>polonais</i>	Ruski miesiąc	Un mois russe	Très, très longtemps	
<i>polonais</i>	Ciasto francuskie	Une pâte française	Pâte légère formée de fines feuilles superposées	Une pâte feuilletée
<i>polonais</i>	Piesek francuski	Un chien français	qq de très délicat, qui fait le difficile	
<i>polonais</i>	Dla mnie to niemieckie kazanie	Pour moi c'est un sermon allemand	J'y comprends rien	C'est du grec pour moi
<i>hongrois</i>	angol kosztüm	Costume anglais		costume tailleur
<i>hongrois</i>	angolkór	maladie anglaise		rachitisme
<i>hongrois</i>	angolosan távozik	s'en aller à l'anglaise		s'en aller à l'anglaise
<i>hongrois</i>	francia ágy	Lit français		lit double
<i>hongrois</i>	francia csat	Barrette française		barrette
<i>hongrois</i>	francia kártya	carte française	Cartes avec 52 pièces, treff, pique, carreau, coeur	cartes
<i>hongrois</i>	francia saláta	Salade française	mayonnaise, carotte,	macedoine

			concombre, pomme, petit-pois	
<i>bulgare</i>	Руска салата	Salade russe	mayonnaise, carotte, concombre, pomme, petit-pois	macedoine
<i>hongrois</i>	lengyel piac	Marché polonais	marché aux puces, avec des nouveautés d'origine des pays de l'Est (Pologne, Russie, République Thèque, Slovaquie, Serbie, etc.)	
<i>hongrois</i>	német szegfű	oeillet allemand		mignardise
<i>hongrois</i>	orosz rulett	Roulette russe	Jouer aux risque, se brûler la cervelle avec un revolver à barillet avec une seule cartouche	
<i>bulgare</i>	Руска рулетка	Roulette russe	Jouer aux risque, se brûler la cervelle avec un revolver à barillet avec une seule cartouche	
<i>hongrois</i>	spanyol bors	Poivre espagnol		Poivre long
<i>hongrois</i>	spanyol csizma	Bottes espagnoles		brodequin
<i>hongrois</i>	spanyol fal	Mur espagnol		paravent
<i>hongrois</i>	spanyol gallér	Col espagnol		fraise (godronnée / à godrons); paraphimosis

Scénario¹ de la formation « Les stéréotypes à travers des expressions imagées avec des noms de nationalités »
/scénario utilisé lors de l'expérimentation/

Dans le document que je vous ai proposé il y a 3 fiches et dans chaque fiche il y a une ou plus d'une production attendu. Pour plus de simplicité, dans le scénario, je vous mettrai une seule production par fiche à partager sur l'espace de la plateforme. Ainsi, si vous avez 2 groupes, vous aurez à mettre sur la PF 2 fois 3 productions, donc 6 en tout.

Il y a deux possibilités :

¹ Ce scénario a été utilisé lors du test de l'activité qui a eu lieu en même temps sur trois sites différents avec une mise en commun à travers une plateforme de travail collaboratif.

1. Animer ensemble et alors il faut faire à la même date et à la même heure et donner le même temps pour chaque fiche /je ferai une autre proposition pour le timing de chaque activité/fiche/
2. Animer quand on peut et mettre les productions sur la plateforme et consulter et utiliser les productions des autres régions /le premier serai en situation défavorable car il ne pourra pas utiliser les productions des autres/

Vous voyez que les deux propositions ont des avantages et des inconvénients... on pourrait imaginer une variante mixte où il y a des collègues qui animeront ensemble et d'autres en solo... je parle pas de ceux/celles qui ne vont pas animer du tout ☺

Le scénario

Pour commencer le formateur pourrait expliquer pourquoi cette formation en se servant de l'introduction et des objectifs que vous trouvez dans le point « Dimensions ». Il pourrait aussi expliquer que cette formation se fait aussi dans d'autres villes et que la mise en commun se fait à travers une PF... histoire de donner plus d'importance, ça peut avoir un effet de motivation.

Fiche 1 activité 1, Durée :45' /15' par tâche/

Ici, on n'a qu'à suivre les tâches décrites dans la fiche.

La production à mettre sur la plateforme : Tâche 3: Présentation et confrontation des travaux des groupes. Il s'agit du texte avec les trous

ÇA VA ?

Qui est sérieux comme le ?

Rigolo comme le ?

Discipliné comme l'..... ?

Discret comme le ?

Hospitalier comme le ?

Chic comme l'..... ?

Galant comme le ?

Calme comme le ?

Prolifique comme l'..... ?

Viril comme l'..... ?

...

C'est l'..... !

Fiche 2 activité 2 90' /30' par tâche/

La production à mettre sur la plateforme

Nr	Expressions	Sens	Correspondance dans votre langue
21 .	Une clé anglaise		
22 .	Filer à l'anglaise		
23 .	Parler anglais comme une vache espagnole		
24 .	Une capote anglaise		
25 .	Un supplice chinois		
26 .	Une tête de turc		
27 .	Boire en suisse		
28 .	Une roulette russe		
29 .	Boire comme un polonais		
30 .	Les anglais ont débarqué		

Complété par le/les groupes

Fiche 3 activité 3 Durée : 1h30 - 45' par tâche

La production à mettre sur la plateforme

La grille de la tâche 1

Expression ou groupe d'expressions	Exploitations possibles
	- -

Complété par le/les groupes

Chaque tuteur aura à préparer une fiche par activité pour chaque participant.

Il faut assurer un ordinateur par groupe, avec les productions à mettre en ligne sur la plateforme qu'un représentant du groupe va remplir avec la production.

Il serait souhaitable d'avoir aussi un projecteur pour montrer les productions des autres groupes qui sont sur la plateforme /s'il n'y a pas de projecteur, prévoir une imprimante afin de pouvoir imprimer et montrer les productions des autres groupes/

Evaluation – à utiliser une grille d'évaluation avec les items proposés dans l'activité.